

الأخطاء في ترجمة رواية "مذكراتي في سجن النساء" لنوال السعداوي (دراسة في نقد
الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

وضع

رزقنا حرياواتي

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٣٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

SURAT PENRNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rizqina Khuriyawati

NIM : 17101010032

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

الأخطاء في ترجمة رواية "مذكراتي في سجن النساء" لنوال السعداوي (دراسة في نقد الترجمة)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika kemudian hari terbukti bahwa ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiasi dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 20 Januari 2023

Yang menyatakan,



Rizqina
Rizqina Khuriyawati

NIM. 17101010032

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 13 Januari 2023

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Rizqina Khuriyawati

NIM : 17101010032

Judul :

الأخطاء في ترجمة رواية "مذكراتي في سجن النساء" لنوال السعداوي (دراسة في نقد الترجمة)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1). Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut dapat diujikan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih. Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 13 Januari 2023

Pembimbing,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA


Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP. 19680401 199303 1005



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-203/Un.02/DA/PP.00.9/02/2023

Tugas Akhir dengan judul : الأخطاء في ترجمة رواية مذكراتي في سجن النساء لنوال السعداوي (دراسة في نقد الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RIZQINA KHURIYAWATI
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010032
Telah diujikan pada : Selasa, 24 Januari 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63d34697067e8



Penguji I

Dr. Nurain, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 63d3420fe6811



Penguji II

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 63d34b688efd6



Yogyakarta, 24 Januari 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63d8a03aac03f

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi kesalahan yang terkandung dalam terjemahan novel "Catatan Dari Penjara Perempuan" oleh Nawal al -Saadawi, yang di terjemahkan ke bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan penelitian di perpustakaan. Penulis menggunakan metode meneliti naskah asli dan naskah yang diterjemahkan. Teknik yang digunakan adalah membaca, mencatat, dan menganalisis teks sumber dan juga teks terjemahan. Data yang terkandung dalam penelitian ini adalah kesalahan makna kata dalam terjemahan novel "Catatan Dari Penjara Perempuan" yang tidak sesuai dengan makna yang ada dalam kamus dan bahasa sumber. Kesalahan dalam menerjemahkan novel termasuk ketidakakuratan dalam transmisi kata dan kalimat dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Penelitian ini menggunakan teori signifikansi yang disajikan oleh Mona Baker untuk mengevaluasi terjemahan antara benar dan salah, penyimpangan semantik antara apa yang ditunjukkan oleh bahasa sumber dan antara apa yang ditunjukkan oleh tujuan tersebut. Kesalahan terjemahan dalam terjemahan novel ini diantaranya kesalahan fatal, kata dan kalimat yang belum diterjemahkan, makna dari terjemahan yang tidak sesuai atau salah, dan makna dari terjemahan yang kurang tepat.

Kata kunci: kesalahan terjemah, kritik terjemah, novel Catatan Dari Penjara perempuan



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

يهدف هذا البحث تجلية الأخطاء الواردة في ترجمة رواية "مذكراتي في سجن النساء" لنوال السعدوي التي قام بنقلها إلى اللغة الإندونيسية. تستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي مع البحث في المكتبة. استخدم المؤلف طريقة البحث في دراسة المخطوطات المترجمة. التقنية المستخدمة هي القراءة وتدوين الملاحظات وتحليل النصوص المصدر وكذلك النصوص المترجمة. البيانات الواردة في هذه الدراسة هي أخطاء معنى الكلمة في ترجمة الرواية "مذكراتي في سجن النساء" من قبل نوال السعداوي الذي لا يتوافق مع معنى القاموس و لغة المصدر. وقد وجدت فيها أخطاء في ترجمتها. الأخطاء الواردة في ترجمة الرواية تشتمل على عدم الدقة في نقل الكلمات و الجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويستخدم نظرية الدلالة التي قدمتها منى بكر في تقييم الترجمة بين الصواب والخطأ لانحراف دلالي بين ما تدل عليه اللغة المصدر وما بين ما تدل عليه اللغة الهدف. تتضمن أخطاء الترجمة في الرواية هي الأخطاء الشديد ، و الكلمات التي لم يترجم ، ثم الكلمات التي خطأ أو غير صحيحة ، و الترجمات التي تختار الكلمات غير الصحيحة تمامًا.

الكلمات المفتاحية: خطأ في الترجمة، نقد الترجمة، رواية مذكراتي في سجن النساء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر و تقدير

إن الحمد لله، نحمده و نستعينه و نستغفره، و نعوذ بالله من شرور أنفسنا و من سيئات أعمالنا، من يهد الله فلا مضل له، و من يضل فلا هادي له، و أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، و أشهد أن محمدا عبده و رسوله، صلى الله عليه و على اله و صحبه وسلم تسليما كثيرا. نشكر الله تعالى على تمام كتابة هذا البحث تحت عنوان "الأخطاء في ترجمة رواية "مذكراتي في سجن النساء" لنوال السعداوي (دراسة في نقد الترجمة)" لاستيفاء إحدي شروط في الاختبار النهائي للحصول على درجة علمية في كلية الآداب و العلوم الثقافية في قسم اللغة العربية و أدبها جامعة سونان كالجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

يسرني أن أوجه جزيلة شكري لأولئك الذين يشجعونني ويرشدونني دائما لنجاحي في تأليف هذا البحث. جزاهم الله خير الجزاء. ففي هذه المناسبة لايمكن لي أن نذكر جميعهم واحدا تلو واحد لضيق المقام، فنخص بذكرهم فيما يلي:

١. أمي و أبي يحفظ الله لهما و سهل الله أمورهما، وإلى أمي التي ربتني في صغري، وعلمتني، فلك من أعماق قلبي محبة فأنت التي تحيطني بخنانك المدفئ، والتي دائما وأبدا أجذك في أزماي.
٢. شقيقي ليلا موتيارا سوفريما و حسن الخلق رضي الله عنهما في أعمالهما وأسرهما دائما في رعاية الله، و نهر فلاح أحمد و محمد أكمل صابرين وفقهم الله في تعليمهم.

٣. فضيلة العزيز الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

- ٤ . فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.
- ٥ . فضيلة المكرم الدكتور حنيف أنواري الماجستير كمشرفي للأكاديمي.
- ٦ . فضيلة المكرم الأستاذ خير النهضيين كمشرف البحث الذي قد وجهني وأرشدني إلى ما ينبغي أن أكتب في تحليل وإتمام هذا البحث.
- ٧ . و صاحبتى فيبانتى فضيلة الرزقى .

جوكجاكرتا، ٢١ ديسمبر ٢٠٢٢

الباحثة



رزقنا حرياواني

رقم الطالبة: ١٧١٠١٠١٠٠٣٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	صفحة الموافقة المشرف
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	ABSTRAK
و.....	تجريد
ز.....	كلمة شكر و تقدير
١.....	الباب الأول
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. تحديد البحث
٦.....	ج. أغراض البحث و فوائده
٧.....	د. التحقيق المكتبي
٩.....	ه. الإطار النظري
١٤.....	و. منهج البحث
١٦.....	ز. نظام البحث
١٨.....	الباب الثاني
١٨.....	أ. رواية مذكراتي في سجن النساء
١٩.....	ب. السيرة الذاتية و بعض أعمال المؤلف

٢٢	ج. السيرة الذاتية و بعض أعمال المترجم
٢٣	الباب الثالث
٢٣	أنواع الخطاء في ترجمة رواية مذكراتي في سجن النساء
٢٣	أ. خطأ شديد
٢٧	ب. لم يترجم
٥٩	ج. الترجمة الخاطئة أو غير صحيحة
٦٩	د. ترجمة غير لائقة
٩٤	الباب الرابع
٩٤	الخلاصة
٩٥	الاقتراحات
٩٧	ثبت المراجع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن الحاجة في هذا العصر إلى الأعمال المترجمة من اللغات الأجنبية إلى الإندونيسية تتزايد، سواء كانت من الكتب الدينية القديمة حول التصوف والتوحيد والفقه والأدب والعربية والكتب الدينية المعاصرة حول الأديان والفرق الدينية أو من الكتب الأدبية. الترجمة منذ وقت قديم هي مهمة للغاية وتحتاج البشرية إليها لتبادل الاتصالات والمعلومات، وخاصة في هذا العصر العولمي. تعتبر فوائد الترجمة مهمة في تطور وتقدم العلوم للدول التي ترغب في اللحاق بالركب من البلدان المتقدمة. كدولة تحاول محاذاة نفسها مع البلدان المتقدمة، شهدت مسيرة الترجمة في إندونيسيا عديدا من التطورات. ومع ذلك، فإن نتائج الترجمات في البلاد مع أكبر عدد السكان المسلمين في العالم غير متساوية في جميع المناطق في إندونيسيا. ليس من السهل العثور على بعض الكتب في مناطق خارج جاوا.¹

في تاريخ تطور المعرفة في العالم الإسلامي في الأيام الأولى، ساهمت أنشطة الترجمة مما يبلغه إلى ما يسمى بالعصر الذهبي للإسلام. خلال العصر الذهبي للإسلام، أحد أهم الأشياء هو العلم. تم إتقان بعض الأشياء بشكل جيد، وهي العلوم والفلسفة والطب والأدب. ظهر الخليفة عباسية في منتصف القرن الثامن الذي يمثل بداية عصر الثقافة والعلمية، ليس فقط للإسلام ولكن أيضا من أجل الإنسانية. حيث نمت أنشطة التعلم والأنشطة العلمية في ذلك الوقت بشكل

¹Faiq Ainurrafiq, Analisa Kesalahan Dalam Penerjemahan Kitab Al-Balaghah Al-Wadiah karya Ali Jarim dan Mustafa Amin (Jurnal Kependidikan dan Kemasyarakatan, IAIN Ponorogo, 2015) Vol. 13 No. 1

مكثف.^٢ أصبح الخلافة العباسية في بغداد راعياً كبيراً في العلوم ودعا الخبراء إلى القصر، بغض النظر عن جنسيتهم أو دينهم. يعد تطور العلم الذي لا يقتصر فقط بين العلماء سمة فريدة من نوعها للنشاط الفكري خلال الفترة الإسلامية. طالما أن الحضارة الإسلامية، نمت بغداد كمركز للتجارة والفكر. خلال هذه الأوقات ابتداءً من ٧٥٠ م ، اللغة العربية التي كانت أيضاً لغة القرآن أصبحت (*lingua franca*) في جميع مجالات الخلافة العباسية. ثم خلال عهد هارون الرشيد ، تم بناء مكتبة في بغداد حيث يمكن للناس العثور على أعمال أصلية في اليونانية والسنسكريتية والبارسي ، وكذلك ترجمة كل من هذه اللغات. قبل وصول الإسلام ، ترجم العديد من الأعمال اليونانية و البارسي إلى اللغة العربية. أريشير باباكان ، أحد الحكام العديدين الذين قادوا تطور التعليم الساساني. أرسل أشخاصاً متعلمين إلى الهند والإمبراطورية الرومانية للحصول على أعمال علمية وفلسفية. ثم أمر بترجمة الأعمال إلى بهلوي ، واستمرت المهمة من قبل ابنه شابور.^٣ لقد جلبت عملية الترجمة الإسلام إلى ذروة قيادة الثقافة والحضارة ، استيقظت عملية الترجمة أيضاً على أوروبا من نومها الطويل وجلبت العالم الغربي إلى التقدم ، الذي تتميز بعصر النهضة.^٤

الترجمة هي نشاط لا يمكن فصله عن مشاكل اللغة. الترجمة ليست مجرد نشاط لاستبدال نص لغة المصدر في اللغة المستهدفة ، ولكن هناك دائماً تحول في العملية ، كل من الشكل والمعنى في الترجمة.^٥ الترجمة هي محاولة لنقل الرسائل من

²M. IqbalDawami, Kontribusi Penerjemah Pada Zaman Keemasan Islam (Adabiyat, vol. 7, No. I, Januari-Juni 2008)

³Mehdi Nakosteen, Kontribusi Islam atas Dunia Intelektual Barat, (Surabaya: Risalah Gusti, 1996), h. 32.

⁴M. IqbalDawami, Kontribusi Penerjemah Pada Zaman Keemasan Islam (Adabiyat, vol. 7, No. I, Januari-Juni 2008)

⁵Rochayah Machali, Pedoman Bagi Penerjemah (Bandung: Mizan, 2009) h. 14

لغة إلى أخرى وبقدر ممكن للكشف عن الرسالة الواردة فيها. في عملية نقل هذه الرسالة ، يجب على المترجم مواجهة عملية التعديل في التعبير عن الرسائل التي تم لفها في الأصل بلغة المصدر ثم نقلها إلى حزمة أخرى لها قواعد مختلفة. من ناحية أخرى ، من المهم جدًا أن يكون لدى المترجم معرفة واسعة ، بالإضافة إلى المعرفة اللغوية ، لا سيما الأمور المتعلقة بالجوانب الثقافية التي سيتم تحويلها. هذا لتجنب الأخطاء أو عدم الدقة في الترجمة. من خلال الانتباه إلى الأمرين أعلاه ، جوانب اللغة والثقافة ، ستكون الترجمة التي تنتجها جيدة ويمكن فهمها من قبل القارئ المستهدف ، كما يمكن نقل الرسائل الواردة في لغة المصدر جيدًا دون تجربة تغييرات في الرسائل.

يتضمن اختيار الكلمات أو الإملاء فهم الكلمات المستخدمة لنقل فكرة ، وكيفية تشكيل مجموعة من الكلمات الصحيحة أو استخدام التعبيرات الصحيحة ، وأي أسلوب يستخدم بشكل أفضل في الموقف. في سياق الترجمة ، يجب أن ينتبه اختيار الكلمات أو الإملاء إلى لغة المصدر وأيضًا اللغة المستهدفة مع جميع المعاني والفروق الدقيقة الموجودة في كلتا اللغتين. مشكلة اختيار الكلمة أو الإلغاء إذا تم ذلك بشكل عشوائي ستؤدي إلى حدوث أخطاء في الترجمة لأن المرجع الذي يهدف إلى كلمة تواجه تحول مرجع. في أجزاء أخرى ، سيحدث اختيار الكلمات انتقال أو عدم وضوح الفروق الدقيقة لما هو موصوف في لغة المصدر يصبح صورة تنشأ من اللغة المستهدفة. كل من هذين ، الأخطاء والتغييرات في الفروق الدقيقة ، سوف تسبب في أن الترجمة غير مؤهلة لأنها تؤدي الرسالة الواردة في لغة المصدر.

يصبح الخروج من التفسير فوق موقف النقد للترجمة مهمًا للغاية. ترجم النقد يترجم عن قيمة منتج الترجمة المتعلق بقبوله في مجتمع اللغة المستهدف ، لغويًا

وثقافياً. يمكن مناقشة نتائج الترجمة ، لأن كل ترجمة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بذاتية المترجم ، حتى المصالح الخفية للناشر. لذلك فإن نتائج الترجمة ممكنة للغاية. في ترجمة اللغة العربية إلى إندونيسية ، يجب أن يختار المترجم كلمة مكافئة تتطابق مع السياق ، بحيث تكون نتائج الترجمة دقيقة وصحيحة. في بعض الأحيان كلمة واحدة باللغة العربية لديها العشرات من المعاني. لذلك يجب أن يكون المترجم حذراً في اختيار ما يعادل الكلمة. أمثلة على الترجمات غير الدقيقة في ترجمة رواية مذكراتي في سجن النساء ، كلمة "عمود" لديه مجموعة متنوعة من المعنى باللغة الإندونيسية ، بما في ذلك *kolom, pilar, tiang, tonggak* و *dermaga*. الجملة: و العمود يرتفع و ينخفض.⁶

الترجمة: balok horizontal yang naik dan turun.⁷

اختيار كلمة الترجمة أعلاه ليس صحيحاً تماماً ، لأنه بعد إعادة فحص معنى الكلمة "عمود" متنوعة للغاية ومن بينها معنى أكثر دقة من *balok horizontal* و هو *tiang*. ثم مثال آخر: و بدأت كل واحدة من الزميلات تجري لتحضر لي شيئاً. واحدة أحضرت لي المشط. و أخرى الفستان.⁸

الترجمة: *sekalian rekan satu sel berlarian membawakan barang keperluanku, ada yang membawakan sisirku, yang lain membawakan bajuku*.⁹

كلمة "لتحضر لي" في تلك الجملة ترجمت "membawakan sisirku" تأتي كلمة "تحضر" من كلمة "حضر" التي لها معنى "قدم ضد غاب" و تضاف مع "ل" هو حرف جرّ التي لها معاني كثيرة و المعنى الصحيح لهذه الجملة هي "حرف

⁶نوال السعدوي، مذكراتي في سجن النساء، الطبعة الأولى في مصر، (بيروت: دار الأدب للنشر و التوزيع، ٢٠٠٠)، ص. ٦١

⁷Nawaa I El Saada wi, Catatan Dari Penjara Perempuan, Penerjemah: Mien Joebhaar, h. 58
⁸نوال السعدوي، مذكراتي في سجن النساء، الطبعة الأولى في مصر، (بيروت: دار الأدب للنشر و التوزيع، ٢٠٠٠)، ص. ٢٢٢

⁹Nawaa I El Saada wi, Catatan Dari Penjara Perempuan, Penerjemah: Mien Joebhaar, h. 261

جرّ يفيد الاستحقاق" ثم كلمة "لتحضر" يمكن ترجمتها مع 'untuk mendatangkan' أو 'untuk mempersiapkan'. ثم كلمة "لي" تعني الكلمة أن ملكية الضمير "أنا" هي كلمة تشير إلى شيء أو شخص ما في الكلمة أو الجملة السابقة. فكلمة "لتحضر لي" يمكن ترجمتها مع 'untuk mempersiapkanku'.

رواية الترجمة التي ستكون مادة النقد هي "مذكراتي في سجن نساء" من قبل نوال السعدوي ترجمة ميين جوبهار. قبل أن تقرر اختيار مخطوطة الترجمة من هذه الرواية، بالتأكيد قام الباحث بالتحقق أولاً. سبب اختيار ترجمة الرواية هو أنه بعد دراسته من النص المصدر ونص الترجمة، وجد الباحث العديد من عدم الدقة والتناقضات في المخطوطة التي ترجمها ميين جوبهار. لذلك يجب إجراء البحوث على هذه المشكلات. مع بحث مخطوطة تلك الترجمة، بالإضافة إلى العثور على معنى الكلمات غير الصحيح تماماً، تعرف أيضاً على كيفية تصحيح الأخطاء الواردة في ترجمة الرواية. مثال: أم أن كياني الصغيرة قد انقلب و تحول الى عصابة خطيرة تهدد الدنيا.¹⁰

الترجمة: ataukah diriku yang tidak ada artinya ini diubah menjadi

gerombolan berbahaya yang menjaga keamanan dunia?¹¹

كلمة "تهدد" ترجم مع 'menjaga keamanan' على الرغم من أن الفعل يعني العكس، أي 'خوف و وعد' وهو ما يعني 'menakut-nakuti' و 'mengancam'. إذا تم ترجمة الكلمة مع 'menjaga keamanan' ليس وفقاً للترجمة السابقة التي تؤدي إلى شيء خطير. ثم يجب أن تكون الترجمة "ataukah diriku yang tidak ada artinya ini diubah menjadi kelompok berbahaya yang .mengancam dunia?"

¹⁰ نوال السعدوي، مذكراتي في سجن النساء، الطبعة الأولى في مصر، (بيروت: دار الأدب للنشر و التوزيع،

٢٠٠٠)، ص. ٢٦

¹¹Na wal El Saada wi, Catatan Dari Penjara Perempuan, Penerjemah: Mien Joebhaar, h. 12

لذلك ، يضع الباحث هذا البحث كمواد مرجعية وكذلك مدخلات للمتريمين ليكونوا أكثر انتقائية في ترجمة نصوص اللغة الأجنبية وانتبه إلى طرق الترجمة التي صاغها العلماء ، وخاصة المخطوطات العربية. لأنه بشكل عام ، في إندونيسيا وحدها ، لا يزال هناك العديد من أعمال الترجمة ذات الجودة المنخفضة وحتى لا تنحرف قليلاً عن المعنى الأصلي للغة المصدر. ثم هذا النوع من الأبحاث مهم جدا للقيام به.

ب. تحديد البحث

استناداً إلى الخلفية أعلاه ، يقوم المؤلف بصياغة مشاكل سيتم استخدامها كموتى قدم في إعداد هذا البحث مع الأسئلة التي سيتم الرد عليها بعد مرور مباحثة عميقة. يمكن صياغة السؤال على النحو التالي:

١. في أية الجوانب من الخطأ وقع المترجم في ترجمة الرواية؟
٢. ما هي الحلول لإصلاح تلك الأخطاء؟

ج. أغراض البحث و فوائده

بناءً على المشكلات المذكورة أعلاه ، تهدف كتابة هذا البحث على النحو التالي:

١. توفير معلومات البيانات المتعلقة بأخطاء الترجمة وعدم الدقة في ترجمة إحدى روايات نوال السعدوي.

٢. اشرح أسباب الأخطاء في ترجمة رواية نوال السعدوي مع العنوان أعلاه.

٣. وصف الطرق التي يمكن اتخاذها في تصحيح أخطاء الترجمة التي تحدث

في ترجمة الرواية.

فوائد البحث على النحو التالي:

١. الحصول على بيانات عن أخطاء الترجمة وترجمة غير دقيقة للرواية
مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي.
٢. معرفة سبب الخطأ في ترجمة الرواية من قبل نوال السعدوي مع العنوان.
٣. معرفة وفهم طرق لتصحيح أخطاء الترجمة الواردة في ترجمة الرواية.

د. التحقيق المكتبي

بناءً على البحث من مختلف المصادر وبيانات الأدب عن نتائج البحث السابقة فيما يتعلق بترجمة رواية مذكراتي في سجن النساء كأشياء مادية والمفهوم الحقيقي والخاطئ الذي طرحها مني بيكر ونظرية نقد ترجمة يوجين أ. نيدا ككائن رسمي. هناك العديد من الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث. من بين أمور أخرى:

أولاً ، البحث بعنوان "هستوري في الشخصية الرئيسية 'أنا' في رواية مذكراتي في سجن النساء لنوال السعدوي" كتبته سالوا في كلية أداب وشخصية ، لغة العربية و أدبها جامعة شارف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. تناقش البحث الهستيريا للشخصية الرئيسية "أنا" في رواية مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي باستخدام نظرية سيميائية لولان برت و نظرية سيغموند فرويد النفسية مع تحليل بنية الشخصية وأعراض التاريخ. نتائج هذه الدراسة هي أن هناك اضطراباً نفسياً في شخصية "أنا" وتم تشخيصه كمرض نفسي يسمى الهستيريا من خلال إظهار القلق والخوف والألم والضعف. أخذ هذا البحث كلا من الأشياء المادية في شكل سجل من الرواية المترجمة مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال سادوي.

في حين أن الفرق يكمن في كائنه الرسمي حيث تركز أبحاث سالوا بشكل أكبر

على تاريخ الشخصية باستخدام نظرية سيميائية ونظرية التحليل النفسي.¹²

ثانياً ، مجلة بعنوان "Citra Perempuan dalam karya Nawaal El

Saadawi بواسطة محمد نور لطيف. في هذه الدراسة ، استخدم نور لطيف نمط

النقد الأدبي النسوي الذي أنتج استنتاجاً أن النساء لسن مخلوقات متشابهة عالمياً

، وأن علاقاتهن تحدد أيضاً من خلال العرق والطبقة والتعريف الجنسي. ومع ذلك

، هناك بناء مماثل يمكن القول أنه عالمي ينطبق على النساء ، وهي البناء الذي

قدمه البطريركية ، باعتباره أيديولوجية مهيمنة. استغرق هذا البحث الرواية المترجمة

مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي ككائن مادي ، في حين أن

الفرق يكمن في محور نور لطيف فيما يتعلق بصورة النساء في الرواية.¹³

ثالثاً ، باحث بعنوان " Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik "

Terjemahan Ar-Risalah Al-Qusyairiyah Fii `Ilmi At-Tasawuf " في عام

٢٠٠٨. تناقش هذا البحث كيف يختار المترجم القاموس الصحيح أو اختيار

الكلمات في ترجمة الرسالة قشيرية في علم التصوف باستخدام نظريات من نيومارك

و يوجين أ. نيدا. نتائج البحث في باحثها أنا ساراسواتي هي هناك العديد من

الكلمات التي لا تزال غير صحيحة وليست وفقاً لأسلوب اللغة. بعض القوالب

المستخدمة من قبل مترجم الرسالة قشيرية في علم التصوف لم يتم استخدامها

بشكل شائع من قبل شعب إندونيسيا. أطروحة أنا ساراسواتي أخذت كلاهما

أشياء رسمية ، وهي اختيار القوام في ترجمة كتاب بنظرية يوجين. في حين أن الفرق

¹²Salwa, Skripsi: "Historiya fii al-syakhshiyah al-raisiyyah "Ana" fi riwayat muzakaraty fii sijni an-nisa linawal al-sa'dawi" Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, 2016

¹³Nur Latif, Citra Perempuan Dalam Karya Nawaal El Sadawi, Jurnal Ilmiah Bahasa, Seni dan Kebudayaan Arab Unhas Tahun ke 3 Nomor 1, 2005.

يكن في الكائن المادي ، أي ترجمة الرسالة قشيرية في علم التصوف ، في حين أن هذا البحث هو رواية مترجمة مذكراتي في سجن النساء.¹⁴

رابعاً ، مجلة بعنوان *Ketidakpadanan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto Dalam Buku Terjemah Ta'lim Muta'alim karya Muhammad Ibnu Pamungkas, Izzudin Musthafa, dan Muhammad Nurhasan* نشرت من قبل *Jurnal Hijai (Journal on Arabic Language and Literature)* في عام ٢٠١٩ . في هذه المجلة ، يناقش الباحث الهوائي الخاطيء في ترجمة كتاب تعلم المتعلم بواسطة أحمد سونرتو باستخدام نظرية يوجين نيدا. أسفرت هذه الدراسة عن نتائج حول أخطاء المترجم في الترجمة ، إما في الخطأ في اختيار الكلمات أو الإلغاء في ترجمتها في عدة أشكال، أي الترجمات في شكل ترجمة من لغة المصدر دون النظر إلى توافرها في اللغة المستهدفة. ثم هناك انخفاض أو إضافة معلومات إلى الترجمة التي تؤدي إلى نقص الترجمة أو غير صحيحة ، وكذلك اختيار الكلمات التي لا تتوافق مع المعنى المقصود بحيث لا تكون الترجمة مقبولة. نظراً لأن هذا البحث السابق، أخذت هذه المجلة أيضاً أشياء رسمية في شكل عيوب الإملاء باستخدام نظرية يوجين. يكن الفرق في الكائن المادي الذي يحمل كتاب تعلم المتعلم.¹⁵

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

¹⁴Anna Saraswati, Skripsi: Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan *Ar-Risalah Al-Qusyairiyah Fii 'Ilmi At-Tasawuf*, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, 2008.

¹⁵Muhammad Ibnu Pamungkas, Izzudin Musthafa, dkk. *Ketidakpadanan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto Dalam Buku Terjemah Ta'lim Muta'alim. Jurnal Hijai (Journal on Arabic Language and Literature) UIN Sunan Gunung Jati Bandung, Vol. 2 No. 1, 2019.*

في القاموس الإندونيسي الكبير (١٩٩٩) ، يذكر أن الترجمة تعني النسخ أو الانتقال من لغة إلى لغة أخرى.^{١٦} وفقاً لترجمة أحمد عزان هي مهارة أو مهارة التقاط الأفكار المعبر عنها باللغات العربية أو غيرها من اللغات ثم أبلغ العقل للآخرين باللغة الإندونيسية أو العكس عن طريق الفهم أو كتابي.^{١٧} الترجمة بشكل عام هي نقل الأفكار أو التصور أو الخاطر بلغة إلى لغة أخرى، وتسمى اللغة الأولى لغة المصدر أو اللغة الأصلية (/source language اللغات المنقل منها/ لغة المتن) و اللغة الثانية تسمى اللغة المحيطة أو اللغة المستهدفة (target language/ اللغات المنقل إليها/ لغة الشرح).^{١٨} يوجين أ. نيدا وتشارلز ر. تاير (١٩٦٩) في كتابهما بعنوان "The Theory and Practice of Translation" ، حدد الترجمة على النحو التالي ، *translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms meaning and secondly in terms of style* ' الترجمة هي نشاط إعادة الترتيب بلغة استقبال البضائع القريبة قدر الإمكان وتتماشى بشكل طبيعي مع الرسائل في لغة المصدر ، أولاً وقبل كل شيء يتعلق بمعناه والثاني فيما يتعلق بالأسلوب.^{١٩} في جوهرها ، الترجمة هي محاولة للكشف عن رسائل من لغة إلى لغات أخرى. كلمة *receptor language* يوضح أن الترجمة هي نشاط اتصال. من بعض التعاريف أعلاه ، يمكن استنتاج أن الترجمة هي نقل فكرة أو خاطر أو عقل أو رسالة أو معلومات من لغة

¹⁶M. Zaka Al Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia. (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2011) h.21.

¹⁷Ahmad Izzan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Bandung: Humaniora, 2011) h. 111.

¹⁸Nur Mufid dan Kaserun As Rohman, Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007) h.8.

¹⁹Eugene A. Nida dan Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Netherlands: E. J. Brill, Leiden)

المصدر أو اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة ، بهدف نقل الرسالة الواردة في لغة المصدر.

٢. مفهوم الخطأ والصواب

العوامل التي تحدد جودة عمل الترجمة ليست فقط عوامل داخل اللغة ، ولكن أيضاً بالنظر إلى العوامل الخارجي لعمل الترجمة.^{٢٠} في الوقت الحالي ، كان هناك العديد من الأعمال المترجمة التي تدور في المكتبات ، مما يجعل من السهل على أي شخص يحتاج إليها. ومع ذلك ، بالإضافة إلى العديد من أعمال الترجمة التي تم تداولها بيننا اليوم ، لا يرافق عدد قليل منها جودة كافية ، بمعنى آخر جودة منخفضة. مشاكل الترجمة المعقدة مثل الانقسام للرسالة ، ومكافئ الكلمات ، واتجاه الترجمة هي المشكلات الرئيسية في الترجمة. في التقييم الصحيح والخطأ ، هناك سببان يشجعان التقييم ، وهما: (١) لإنشاء علاقة جدلية بين النظرية وممارسة الترجمة ، و (٢) لصالح المعايير والمحاك في تقييم كفاءة المترجم.^{٢١} يعتمد فهم "صحيح" للترجمة اعتماداً كبيراً على العوامل الخارجية للنص نفسه. هذه العوامل هي ، أولاً كاتب النص ، شخص ينتج كتابة لا ينفصل عن تأثير التعليم ، والقراءة ، وغيرها من العوامل التي يمكن أن تؤثر على كتاباته. العامل الثاني هو المترجم ، في عملية تحويل الرسائل من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة ، كما أنه ليس خالياً من تأثير التعليم والقراءة والعوامل الأخرى التي تم امتلاكها أو درسها من قبل مترجم. المترجم له دور مهم في عملية الترجمة ، مع القرار الذي اتخذه في اتخاذ القرار بين أيديولوجية تحديث الأجنبي وهي الترجمة التي تعطي التعاطف مع لغة المصدر بكل آثارها

²⁰Ayup Purnawan, Penilaian Benar-Salah Dalam Penerjemahan, (Jurnal Bahasa dan Sastra Arab: Adabiyat Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2008) Vol.7 No. 1

²¹Rochayah Machali, Pedoman Bagi Penerjemah, Jakarta: Grasindo, 2000, h.108

و أيديولوجية تدجيني وهذا هو ، ترجمة تعطي التعاطف مع اللغة المستهدفة بكل آثارها. العامل الثالث هو القارئ ، والقارئ موجود أيضاً في الشبكة النصية ، وسيظهر تفسيرات مختلفة حول النص الذي يقرأه. العامل الرابع هو الفرق في المعايير ، والفرق في المعايير الموجودة في لغة المصدر مع اللغة المستهدفة. العامل الخامس هو الثقافة ، وهي خلفية اللغة المستهدفة. و العامل السادس هو ما تمت مناقشته ، ومؤلف النص المصدر ، والمترجم ، والقارئ لديه فهم مختلف للنص.

كتبت منى بيكر إلى كتابها بعنوان *In Other Words- A Coursebook on*

Every word (lexical unit) has . . . something مكتوبة *Translation (3rd Ed)* *that is individual, that makes it different from any other word. And it is just the lexical meaning which is the most outstanding individual property of the word. (Zgusta 1971:67).* (وحدة

معجمية) لديها شيء فردي ، مما يجعلها مختلفة عن الكلمات الأخرى. والمعنى المعجمي هو المعنى غير العادي للكلمة. هناك معنيان للكلمات المتعلقة بهذا المفهوم الحقيقي ، وهي المعنى النسبي والمعنى التعبيري. معنى النسبي هو كلمة أو كلام ينشأ من العلاقة بين الكلمة وما هو موصوف بوضوح أو في الخيال ، كما يفهمها بعض المتحدثين اللغويين من أين تأتي الكلمة. هذا المعنى يعطي الأساس لتقييم الكلام على أنه خطأ أو صحيح.^{٢٢} على سبيل المثال ، معنى الاقتراح من القميص هو الملابس التي يتم ارتداؤها في الجزء العلوي من الجسم. إذا تم استخدام معنى القميص للإشارة إلى الملابس المستخدمة على القدمين مثل الجوارب ، فإن المعنى ليس صحيحاً. يمكن الانتهاء من ذلك إذا كانت

²²Mona Baker, *In Other Words A Course Book on Translation Third Edition*, New York: Routledge, 2018, hlm. 12.

كلمة أو كلام غير صحيحة بعبارة أخرى تتضمن معنى المشكوك فيها التناسبية. ثم المعنى التعبيري ، لا يمكن اعتبار هذا المعنى صحيحًا أو خاطئًا. لأن المعنى التعبيري يرتبط بمشاعر أو مواقف المتحدث التي تشير إلى الكلمات والكلمات المنتجة. على سبيل المثال ، لا تبكي ولا تبكي ، فإن الفرق ليس بمعنى النسور ولكن في التعبير الذي أنتجه المتحدث.

٣. إلغاء الترجمة

في الترجمة ، يعد اختيار الإملاء المناسب مهمًا جدًا. لإعادة كتابة الرسالة الواردة في لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة ، يتطلب الكلمة الصحيحة بحيث يمكن فهم الرسالة المنقولة بسهولة. وينظر أيضًا إلى جودة عمل الترجمة من كيفية اختيار المترجم الكلمات المناسبة. يتمتع اختيار الإلغاء أو الكلمات بفهم أوسع لما يعكس في نسيج الكلمات. لا يستخدم هذا المصطلح فقط لتوضيح الكلمات المستخدمة للتعبير عن فكرة، ولكنها تتضمن أيضًا مشكلة العبارات وأسلوب اللغة والتعبيرات. تتضمن العبارات مسألة الكلمات في التجميع أو التكوين ، أو فيما يتعلق بطرق خاصة في شكل تعبيرات. يرتبط نمط اللغة كجزء من الإملاء بالفردية أو الخصائص، أو التي لها قيم فنية عالية.^{٢٣} في الحياة اليومية ، لن يعمل شعب اليوم بدون مخابرة. التواصل هو استخدام اللغة كأداة حيوية لتبادل الأفكار بين البشر والبشر الآخرين. يحتاج المتورطون في التواصل إلى إتقان عدد كبير من المفردات وأن يكونوا قادرين على التعبير عنه في التعبير الفعال والواضح والسهل فهمه. خطأ إذا افترضت أن مشكلة اختيار الكلمات أمر بسيط ، لأنه في الحياة اليومية ، لا نجد عددًا قليلًا من الأشخاص الذين لديهم تباين بسيط في اللغة ، لذلك من الصعب التعبير عن

²³Gorys Keraf, Diksi dan Gaya Bahasa, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2006 h. 23

ما يدور في ذهنه ، على العكس من ذلك ، فإن الكثير من الناس غنيون بالتغيرات في اللغة حتى يتمكنوا من التعبير عن كل ما يفكر فيه. من بعض الأوصاف المذكورة أعلاه ، يمكن استخلاص ثلاثة استنتاجات رئيسية فيما يتعلق بالملحق ، وهي: ²⁴

- أ. يتضمن اختيار الكلمات أو الإملاء فهم الكلمات المستخدمة لنقل فكرة ، كيفية تكوين مجموعة من الكلمات الصحيح أو تستخدم التعبيرات الصحيحة والتي من الأفضل استخدام الأنماط في الموقف.
- ب. اختيار الكلمات أو الإلغاء هو القدرة على التمييز بين الفروق الدقيقة المناسبة لمعنى الأفكار التي سيتم نقلها ، والقدرة على العثور على النموذج المناسب مع موقف وقيمة طعم مجموعة مجتمع المستمع.
- ت. لا يمكن سوى الاختيار الصحيح للكلمات والكلمات المناسبة إلا من قبل حاكم عدد كبير من المفردات ، في حين أن المقصود بمفردات اللغة هو الكلمة التي لدى اللغة.

و. منهج البحث

١. نوع البحث
في هذه الدراسة ، استخدم المؤلف طريقة البحث في دراسة المخطوطات المترجمة. و يعني أن هذا البحث تستند إلى ترجمة رواية نوال السعدوي التي ترجمها ميين جويبار. هذه الترجمة هي موطئ قدم رئيسي في كتابة هذا البحث. من هذه الترجمة ، يتم شرح المشكلات الموجودة على النحو المشار إليها أعلاه من خلال استخدام بيانات الأدب ذات الصلة.

²⁴Gorys Keraf, Diksi dan Gaya Bahasa, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2006, h. 24

٢. كائن البحث

الهدف من هذا البحث هو المترجمة للروايات مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي الذي ترجمته ميين جوييار ونشرته مؤسسة الشعلة الإندونيسية في عام ١٩٩٧ بسمك ٣٧٦ صفحة.

٣. بيانات ومصادر البيانات

لتنفيذ هذا البحث ، يأخذ بعض البيانات في شكل دراسات سابقة واردة في الإنترنت أو المكتبة. البيانات الواردة في هذه الدراسة هي أخطاء معنى الكلمة في ترجمة الرواية مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي الذي لا يتوافق مع معنى النسور و لغة المصدر. مصدر البيانات من هذه الدراسة هو النص الأصلي للرواية مذكراتي في سجن النساء ونص ترجمتها. بالإضافة إلى ذلك ، تتطلب هذه الدراسة أيضاً مصادر من الإنترنت ، مثل المواقع المؤسسية الرسمية والمنظمات ، وكتب الحجز والمقالات الإلكترونية ، وكذلك الصحف الإلكترونية.

٤. طريقة جمع البيانات

تم إجراء جمع البيانات في هذه الدراسة في عدة مراحل ، على النحو التالي :
أ. اقرأ نص المصدر ونص الترجمة من الرواية مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي ، ترجمته ميين جوييار .
ب. سجل بعض النصوص التي لها أخطاء في اختيار كلمة ترجمتها وأيضاً بعض النصوص التي لم يتم تفسيرها في اللغة المستهدفة .
ت. قم بتحليل وإعطاء المشورة بشأن الكلمة الصحيحة أو الإلغاء في النص الخاطئ أو غير مناسب في ترجمته .

٥. طريقة تحليل البيانات

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة تحليل نوعية ، أي الباحث يقرأ وبحث وجمع البيانات عن أخطاء الترجمة الواردة في الترجمة رواية مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي ترجمة ميين جوبهار. بعد جمع بيانات خطأ الترجمة ، يوفر الباحث أيضًا التبرير والتعليقات والاقتراحات بشأن كل بيانات متوفرة. يستخدم الباحث المفاهيم الصحيحة والخاطئة التي طرحها مني بيكر في كتابها *In Other Words (a Coursebook on Translation) Third Edition* و أيضًا نظرية ترجمة يوجين أ. نيدا ، والتي أوضح في كتابه أنه في ترجمة العمل بلغة أجنبية يجب أن يكون أقرب ما يمكن ويتناسب بشكل طبيعي مع لغة المصدر.

ز. نظام البحث

لتسهيل قراءة هذا البحث وفهمه ، ينقسم إعداد المناقشات المنهجية في هذه الدراسة إلى أربعة فصول ، على النحو التالي:

يحتوي الفصل الأول على مقدمة تتكون من خلفية بحثية و تحديد البحث و أغراض البحث و فوائده و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و منهج البحث و نظام البحث.

يحتوي الفصل الثاني على مراجعة عامة لترجمة الرواية مذكراتي في سجن النساء من قبل نوال السعدوي الذي ترجمه ميين جوبهار وسيرة قصيرة لكاتب الرواية.

الفصل الثالث هو المناقشة ، التي تحتوي على النظرية المستخدمة في هذه الدراسة ونتائج تحليل الخطأ في اختيار القوائد الواردة في ترجمة الرواية مذكراتي في سجن النساء.

الفصل الرابع هو الخاتمة ، الذي يحتوي على نتائج البحث والاستنتاجات
والاقتراحات للبحوث ذات الصلة اللاحقة.



الباب الرابع

الخاتمة

الخلاصة

في الرواية المترجمة مذكراتي في سجن النساء ، وجد المؤلف ٦٨ حالة من الأخطاء في الترجمة. أخطاء في ترجمة هذه الرواية و هي ، ترجمتين (٢) لها خطأ شديد ، ١٠ (عشرة) التي لم يترجم ، و ٥ (خمسة) ترجمات الخاطئة أو غير صحيحة ، و ١٠ (عشرة) ترجمة غير لائقة. سبب الخطأ في ترجمة هذه الرواية المترجمة هو أن كل كلمة في اللغة المصدر ليس لها معنى واحد فقط في اللغة الهدف. لذلك من الضروري أن يتمتع المترجم برؤية واسعة ، و خاصة الأشياء المعنية بأعماله الترجمة. ثم قلة الاهتمام بالكلمات أو الجمل في النص المصدر بحيث لا توجد كلمات وجمل قليلة لم تتم ترجمتها بعد. شيء آخر هو حدوث أخطاء الكتابة عندما يتم نشر نتائج الترجمة ، مما يسبب المعنى الذي تم كتابته غير وفقاً لنص لغة المصدر.

اختيار الكلمات في ترجمة يسبب الأخطاء ، هو اختيار الكلمات التي تعني في القاموس مع نتائج الترجمة بوضوح لا تتفق مع النص المصدر. مثل هذه الأخطاء تجعل المترجم لا ينقل الغرض من مؤلفي نص المصدر بشكل صحيح. ثم معنى الكلمات التي لا تتوافق مع معنى النص المصدر الوارد في القاموس ، و الكلمات التي لها العديد من المعاني. الأسباب الأخرى التي ترتكب أخطاء مميتة في الترجمة إلى جانب معنى الكلمات غير المناسبة وغير الملائمة ، هي الكلمات أو الجمل التي يتم ترجمتها بالمعنى المعاكس. لتصحيح الأخطاء الواردة في ترجمة هذه الرواية ، اقترح المؤلف معنى الكلمات من عدة قواميس وأيضاً معادلات الكلمات وفقاً لـ KBBI. الهدف هو الحصول على نتائج المعنى وفقاً لما هو المقصود في النص المصدر.

استناداً إلى نتائج البحث بدلاً من رواية الترجمة أعلاه ، توضح أنه في رواية المترجمة مذكراتي في سجن النساء ، فإن معظم الأخطاء الواردة فيها هي عدة كلمات وجمل لم تتم ترجمتها إلى اللغة المستهدفة والاختيار من الكلمات التي ليست صحيحة تماماً. يحدث اختيار الترجمات غير الصحيحة تماماً في هذه الرواية بسبب العديد من الكلمات في اللغة المستهدفة لكلمة واحدة في لغة المصدر ، لذلك قد يكون سبب الحدوث غير الصحيح في اختيار الكلمات التي تتوافق مع السياق الحالي. بالإضافة إلى ذلك ، قد يكون هناك أيضاً عدة أجزاء تم تحريرها لصالح الناشر ، بحيث لا تكون نتائج الترجمة المنشورة وفقاً لما تم ترجمته من قبل المترجم. أشياء مثل ما يلي تجعل من الصعب على القارئ فهم الغرض من كلمة أو جملة في الرواية. يقترح المؤلف ترجمة بديلة أقرب ، والتي من المؤكد أن تشير إلى العديد من القواميس. في الترجمة المقترحة ، ليس صحيحاً تماماً ولا يزال من الممكن مناقشته.

الاقتراحات

بناءً على الاستنتاجات أعلاه ، هناك بعض الاقتراحات التي يريد المؤلف أن ينقلها، بما في ذلك:

1. إذا تم إعادة نشر ترجمة هذه الرواية ، فمن المستحسن إعادة فحص معنى الكلمة المختارة والانتباه إلى النص المصدر مع المعاني الحالية ، بحيث يتم إنتاج الترجمة وفقاً لما هو مقصود في نص المصدر.
2. يُنصح بفريق التحرير أن يكون حذراً عند كتابة مخطوطة الترجمة ، لذلك لا يوجد خطأ في كتابة كلمة تسبب معناها لا تتفق مع النص المصدر.
3. إذا كان هناك مترجم لاحق ، فمن المستحسن تقديم تفسير أو حواشي للكلمات التي لا يستخدمها مجتمع اللغة المستهدف بشكل شائع ، في هذه الترجمة ، وهي اللغة الإندونيسية. يجب أن يشير المترجم إلى KBI.

في مخطوطة الترجمة ليست ترجمة إذا لم تكن مصحوبة بمشكلة في ذلك. حاول المترجم جاهدة التقاط الرسالة في النص المصدر. كما أن نتائج هذه الدراسة ليست صحيحة تمامًا ، لأنه صحيح أن إحدى الترجمات تعتمد على المترجم أو الشخص الذي يعطي نقدًا لنتائج الترجمة نفسها.



ثبت المراجع

المراجع العربية

السعدوي، نوال. ٢٠٠٠. مذكراتي في سجن النساء، الطبعة الأولى في مصر. بيروت: دار الأدب للنشر و التوزيع.

جميع الحقوق محفوظة. ٢٠٠٢. المنجد في اللغة و الأعلام، الطبعة التاسعة و الثلاثون. بيروت: دار المشرق ش.م.م.

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة، الطبعة الأولى. القاهرة: عالم الكتب.

المراجع الأجنبية

Abdul Malik. 2008. Idealita dan Realita Dalam Dunia Penerjemahan. Yogyakarta: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab: Adabiyat Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2008 Vol.7 No. 1

Achmad Sunarto Dalam Buku Terjemah Ta`lim Muta`alim. Bandung: Jurnal Hijai (Journal on Arabic Language and Literature) UIN Sunan Gunung Jati Bandung, Vol. 2 No.1, 2019.

Ahmad Izzan. 2011. Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab. Bandung: Humaniora.

Anna Saraswati, Skripsi: Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risalah Al-Qusyairiyah Fi `Ilmi Al-Tasawuf (Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, 2008)

Anton M. Moeliono. 1987. Masalah Bahasa yang Dapat Anda Atasi Sendiri. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.

Ayup Purnawan. Penilaian Benar-Salah Dalam Penerjemahan. (Jurnal Bahasa dan Sastra Arab: Adabiyat Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2008) Vol.7 No. 1

- Dr. Eli Ningsih, M. Hum. 2006. *Prosedur dan Prinsip Untuk Melakukan Kritik Terjemahan*. Bandung: Jurnal Sastra Studi Ilmiah Sastra Universitas Nasional Pasim, 2021 Vol. 11 No. 1
- Eugene A. Nida dan Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: E. J. Brill, Leiden.
- Faiq Ainurrafiq. 2015. *Analisa Kesalahan Dalam Penerjemahan Kitab Al-Balaghah Al-Wadiah karya Ali Jarim dan Mustafa Amin*. Ponorogo: Jurnal Kependidikan dan Kemasyarakatan, IAIN Ponorogo, 2015 Vol. 13 No. 1
- Gorys Keraf. 2006. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Ismail Lubis. 2004. *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Jurnal Humaniora (UGM, Vol. 16, No. 1 2004)
- M. Zaka Al Farisi. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- M. Iqbal Dawami. *Kontribusi Penerjemah Pada Zaman Keemasan Islam (Jurnal Bahasa dan Sastra Arab: Adabiyat, vol. 7, No. I, Januari-Juni 2008)*
- Mehdi Nakosteen. *Kontribusi Islam atas Dunia Intelektual Barat*. Surabaya: Risalah Gusti. 1996.
- Mona Baker. *In Other Words (a Course Book on Translation) Third Edition*. New York: Routledge. 2018.
- Muhammad Ibnu Pamungkas, Izzudin Musthafa, dkk. 2019. *Ketidakpadanan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto Dalam Buku Terjemah Ta`lim Muta`alim*. Bandung: Jurnal Hijai (Journal on Arabic Language and Literature) UIN Sunan Gunung Jati Bandung, Vol. 2 No. 1, 2019.
- Nawaal El Saadawi, *Catatan Dari Penjara Perempuan*. Penerjemah: Mien Joebhaar. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia. 1997
- Nawal El Saadawi, *Muzakaratii fii Sijni An-nisa*. Lebanon. 2000.
- Nur Latif. 2005. *Citra Perempuan Dalam Karya Nawal El Sadawi*. Jurnal Ilmiah Bahasa, Seni dan Kebudayaan Arab Unhas Tahun ke 3 Nomor 1, 2005.
- Nur Mufid dan Kaserun As Rohman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Peter Newmark. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Rochayah Machali. 2009. Pedoman Bagi Penerjemah. Bandung: Mizan.

Salwa, Skripsi: “*Historiya fii al-syakhshiyyal ar-raisiyyah "Ana" fii riwayat muzakaraty fii sijni an-nisa linawal al-sa'dawi*” (Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, 2016)

WJS. Poerwodarmito, Kamus Umum Bahasa Indonesia (Jakarta: Balai Pustaka, 1976)

المراجع من إنترنت

Muhammad Reza, Pengertian Terjemah Dan Pembagian Macam Macam Terjemah (Mandadi.com) <https://www.mandandi.com/2016/07/pengertian-terjemah-macam-macam.html>

Pusat Bahasa Al Azhar, 2010 (pusatbahasaalazhar.com)
<https://pusatbahasaalazhar.com/2010/07/28/eugene-a-nida/>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA